Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król przemówił wtedy do męża Bożego: Chodź ze mną do domu i posil się, chcę ci też dać podarunek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król przemówił do męża Bożego: Chodź ze mną do domu. Posilisz się, a ja dam ci podarunek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie król poprosił męża Bożego: Chodź ze mną do domu i posil się, a złożę ci dar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król do męża Bożego: Pójdź ze mną do domu, abyś się posilił, a dam ci upominek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do męża Bożego. Pódź ze mną do domu na obiad i dam ci upominki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie król przemówił do męża Bożego: Pójdź ze mną do domu i pożyw się, to ci złożę dar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł król do męża Bożego: Chodź ze mną do domu i posil się, chcę ci też dać upominek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie król przemówił do męża Bożego: Pójdź ze mną do domu i się posil. Dam ci upominek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król zwrócił się do człowieka Bożego: „Chodź ze mną do domu i zjedz coś, chcę bowiem dać ci prezent”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król poprosił więc męża Bożego: - Pójdź ze mną do domu i posil się, chcę cię [bowiem] obdarować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар до божого чоловіка: Ввійди зі мною до дому і пообідай і дам тобі дари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król powiedział do Bożego męża: Chodź ze mną do domu, posil się i obdarzę cię upominkiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król odezwał się do męża prawdziwego Boga: ”Zechciej pójść ze mną do domu i się pokrzepić, a dam ci dar”. |